

Du`â' Kumayl

A- Présentation

C'est l'invocation auguste que l'Imam Ali a apprise à Kumayl ibn Ziyâd al-Nakh`î (que la Miséricorde de Dieu soit sur lui)

دُعَاءُ كُمَيْلٍ

وهو الدعاء الجليل الذي علمه الإمام أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام كميل بن زياد النخعي رحمه الله

Du`â' Kumayl tire son nom de Kumayl Ibn Ziyâd al-Nakh`î à qui l'Imam Ali avait appris cette Prière de demande.

Du`â' Kumayl est l'un des plus célèbres Du`â' en Islam. De nombreux uléma l'ont mentionné dans leurs écrits. Citons quelques-uns d'entre eux:

1. Muhammad Ibn al-Hassan al-Tûsî (385-460 H.) dans "Miçbâh al-Mutahajjid" .
2. Ali Ibn Tâwûs (589-664 H.) dans "Al-Iqbâl".
3. Ibrâhim Ibn Ali al-Kaf`amî dans "Al-Miçbâh" et dans "Al-Balad al-Amîn".
4. Al-Majlicî (1037-1111 H.) écrit, dans "Zâd al-Ma`âd", que ce Du`â' est l'une des meilleures supplications. Cette "Prière de demande" figure également dans les principaux recueils et livres de Du`â'. La lecture de ce Du`â' a lieu surtout le soir de la veille de la mi-mois de Cha`bân, ainsi qu'à la veille au soir de chaque vendredi (jeudi soir).

Dans de nombreux pays, des groupes de Muslmans se réunissent spécialement dans des assemblées de lecture de Du`â' Kumayl tous les jeudis soir.

Il est dit que quiconque lit le Du`â' Kumayl, Dieu exaucera ses vœux, le soustraira à la malveillance de ses ennemis, augmentera ses moyens de subsistance et absoudra ses péchés.

On rapporte que l'Imam Ali (p) a dit à Kumayl Ibn ziyâd: " Si tu apprends ce Du`â', et que tu le récites une fois tous les jeudis soir, ou une fois par mois, ou une fois par an ou, à défaut, une fois dans la vie, tu seras satisfait, pourvu de moyens de subsistance, triomphant et pardonnable".

B- Le Texte du Du`â' (Kumayl)

(Bism-illâh-ir-Rahmân-ir-Rahîm)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au Nom de Dieu, Le Clément, Le Miséricordieux

(Allâhumma innî as'aluka bi-Rahmatik-al-latî wasi'at kulla chay'-in)

اللَّهُمَّ أَنِّي أَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

Mon Dieu ! je te prie : Par Ta Miséricorde qui a entouré toute chose,

(Wa bi-quwwatik-al-latî qaharta bihâ kulla chay'-in wa khadha'a lahâ kullu chay'-in wa thalla lahâ kullu chay'-in),

وَبِقُوَّتِكَ الَّتِي فَهَرَّتْ بِهَا كُلُّ شَيْءٍ وَخَضَعَ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ وَدَلَّ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ

par Ta Force avec laquelle Tu as vaincu toute chose et devant laquelle toute chose s'est soumise et s'est humiliée,

(Wa bi-jabarûtika-l-latî ghalabta bihâ kulla chay'-in),

وَبِجَبَرَوْتِكَ الَّتِي غَلَبْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ

et par Ta Toute-Puissance grâce à la quelle Tu as triomphé de toute chose,

(Wa bi-'izzatik-al-latî lâ yaqûmu lahâ chay'-un),

وَبِعِزَّتِكَ الَّتِي لَا يَقْتُمُ لَهَا شَيْءٌ

et par Ta Gloire devant laquelle aucune chose ne peut se dresser,

(Wa bi-'adhamatika-l-latî mala'at kulla chay'-in),

وَبِعَظَمَتِكَ الَّتِي مَلَأَتْ كُلَّ شَيْءٍ

et par Ta Grandeur qui a rempli toute chose,

(Wa bi- Sultânika-al-lathî 'alâ Kulla chay'-in),

وَبِسُلْطَانِكَ الَّذِي عَلَا كُلَّ شَيْءٍ

et par Ta Souveraineté qui s'est hissée au-dessus de toute chose,

(wa bi-wajhik-al-bâqî ba'da fana'i kulli chay'-in),

وَبِوَجْهِكَ الْبَاقِي بَعْدَ فَنَاءِ كُلِّ شَيْءٍ

et par Ta Face qui se perpétue après l'anéantis-sement de toute chose,

(wa bi-asmâ'ik-al-latî mala'at arkâna kulli chay'-in),

وَبِأَسْمَائِكَ الَّتِي مَلَأَتْ أَرْكَانَ كُلِّ شَيْءٍ

et par Tes Noms qui ont rempli les piliers de toute chose,

(wa bi-‘ilmik-al-lathî ahâta bi-kulli chay’-in),

وَبِعِلْمِكَ الَّذِي أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ

et par Ta Science qui est au fait de toute chose,

(wa bi-nûri wajhik-al-lathî adhâ’a lahu kullu chay’-in),

وَبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي أَضَاءَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ

et par la Lumière de Ta Face qui a illuminé toute chose!

(yâ nûru, yâ quddûs-u, yâ awwal-al-awwâlîn-a, wa yâ âkhir-al-âkhirîn- a)

يَا نُورُ يَا قُدُّوسُ يَا أَوَّلَ الْأَوَّلِينَ وَيَا آخِرَ الْآخِرِينَ

O Lumière! O Saint! O Premier des premiers et le plus Eternel des éternels.

(Allâhum-m-aghfir liya-th-thunûb-al-latî tahtik-ul-‘içam-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتِكُ الْعِصَمَ

O Mon Dieu ! Pardonne-moi les péchés qui déshonorent les chastetés,

(Allâhum-m-aghfir liya- th- thunûb- al- latî tunzil-un- niqam-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ النَّقَمَ

O Mon Dieu! padonne-moi les péchés qui appellent les vengeances.

(Allâhum-m-aghfir liy- a- th-thunûb-al- latî tughayyer-un-ni‘am-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُغَيِّرُ النَّعَمَ

O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui modifient Tes Bienfaits.

(Allâhum-m-aghfir liya-th-thunûb-al-latî tuhbis-ud-du‘â’-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَحْبِسُ الدُّعَاءَ

O Mon Dieu! Pardonne-moi les péchés qui empêchent l’Invocation.

(Allâhum-m-aghfir liya-th-thunûb-al-latî tunzil- ul-balâ’-a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ الْبَلَاءَ

O Mon Dieu ! Pardonne-moi les péchés qui apportent le malheur.

(Allâhum- m-aghfir liya- th-thunûb- al-latî taqta‘-ur-rajâ’- a)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَقْطَعُ الرَّجَاءَ

O Mon Dieu! pardonne-moi les péchés qui dissipent l’espoir.

(Allâhum-m-aghfir liya kulla thanbin athnabtuhu wa kulla khatî’atin akhta’tuhâ)

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي كُلَّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ أَخْطَأْتُهَا

O Mon Dieu ! Pardonne-moi tout péché que j’eusse pu commettre et toute faute que j’eusse pu faire.

(Allâhumma innî ataqarrabu ilayka bi-thikrika wa astachfi‘u bika ilâ nafsika)

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِذِكْرِكَ وَأَسْتَشْفَعُ بِكَ إِلَى نَفْسِكَ

Mon Dieu! je m’approche de Toi en invoquant Ton Nom et j’intercède auprès de Toi en ma propre faveur,

(wa as’aluka bi-jûdika ann tudnînî min qurbika)

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ أَنْ تُدْنِيَنِي مِنْ قُرْبِكَ

et je Te prie, par Ta Générosité, de me rapprocher de Toi,

(wa ann tûzi`anî chukraka wa an tulhimanî thikruka)

وَأَنْ تُوزِيَ عَنِّي شُكْرَكَ وَأَنْ تُلْهِمَنِي ذِكْرَكَ

et de m’inciter à Te remercier et de m’inspirer Ton invocation.

(Allâhumma innî as’aluka su’âla khâdhi‘in)

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ سُؤَالَ خَاضِعٍ

O Mon Dieu! Je Te prie en toute soumission

(mutathallilîn khâchi‘in ann tusâmihanî wa tarhamanî)

مُتَذَلِّلٍ خَاشِعٍ أَنْ تُسَامِحَنِي وَتَرْحَمَنِي

en toute humilité et très humblement d’être Indulgent avec moi et d’avoir pitié de moi,

(wa taj‘alanî bi-qismika râdhiyan, qâni‘an, wa fî jamî‘-il-ahwâli mutawâdhi‘an)

وَتَجْعَلَنِي بِقِسْمِكَ رَاضِياً قَانِعاً وَفِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ مُتَوَاضِعاً

et de me rendre content et satisfait de ce que Tu m’as imparti et (de me rendre) humble dans tous les cas;

(Allâhuma wa as'aluka su'âla man-ichtaddat fâqatuh- u)

اللَّهُمَّ وَاسْأَلْكَ سُؤَالَ مَنْ اشْتَدَّتْ فَاقَتُهُ

et je Te prie à la manière de quelqu'un dont l'indigence s'est aggravée,

(wa anzala bika 'ind-ach-chadâ'idi hâjatahu wa 'adhuma fî mâ 'indaka raghatuh- u)

وَأَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ الشَّدَائِدِ حَاجَتَهُ وَعَظَّمَ فِي مَا عِنْدَكَ رَغْبَتَهُ

dont Tu es le seul recours lorsqu'il se trouve dans l'adversité et dont le désir de ce que Tu possèdes a grandi !

(Allâhumma 'adhuma sultânuka wa 'alâ makânuka wa khafîya makruka wa dhahara amruka)

اللَّهُمَّ عَظِّمْ سُلْطَانَكَ وَعَلَا مَكَانَكَ وَخَفِي مَكْرَكَ وَظَهَرَ أَمْرَكَ

O Mon Dieu! Ton Royaume est Grandiose, Ta Position est Transcendante, Tes Voies sont Impénétrables, Ton Autorité est Evidente,

(wa ghalaba qahraka wa jarat qurataka wa lâ yumkin-ul-firâru min hukûmatika)

وَعَلَبَ قَهْرَكَ وَجَرَتْ قُدْرَتُكَ وَلَا يُمْكِنُ الْفِرَارُ مِنْ حُكُومَتِكَ

Ta Coercition est Imposante, Ton Pouvoir Omniprésent, et personne ne peut se soustraire à Ta Souveraineté.

(Allâhumma lâ ajidu li-thunûbî ghâfiran wa lâ li -qabâ'ihî sâtiran wa lâ li-chay'in min 'amalî-l-qabîhi bi-l-hasani mubaddilan ghayraka)

اللَّهُمَّ لَا أَجِدُ لِدُنُوبِي غَافِراً وَلَا لِقَبَائِحِي سَاتِراً وَلَا لِشَيْءٍ مِنْ عَمَلِي الْقَبِيحِ بِالْحَسَنِ مُبَدِّلاً غَيْرَكَ

O Mon Dieu! je ne vois personne d'autre que Toi pardonner mes péchés, dissimuler mes vilenies et transformer ma mauvaise action en bon acte,

(lâ ilâha illâ anta subhânaka wa bi-hamdika)

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ

Point de divinité, si ce n'est Toi! Gloire et Louange à Toi !

(dhalamtu nafsî wa tajarra'tu bi-jahlî)

ظَلَمْتُ نَفْسِي وَتَجَرَّاتُ بَجَهْلِي

Je me suis rendu injuste envers moi-même et j'ai osé (transgresser Ta Loi) par mon ignorance;

(wa sakantu ilâ qadîmi thikrika lî wa mannika `alayya.)

وَسَكَنْتُ إِلَى قَدِيمِ ذِكْرِكَ لِي وَمَتِّكَ عَلَيَّ

et j'ai fait appel au souvenir que Tu avais de moi et à la faveur que Tu m'avais toujours accordée (pour mon pardon).

(Allâhumma, Mawlâya ! Kam min qabîhin satartahu !)

اَللّٰهُمَّ مَوْلَايَ كَمْ مِنْ قَبِيْحٍ سَتَرْتَ نَهْ

O mon Dieu ! O mon Maître ! Combien de mes actes détestables Tu as couverts !

(wa kam min fâdihin min-al-balâ'i aqaltahu)

وَكَمْ مِنْ فَادِحٍ مِنَ الْبَلَاءِ أَقْلَنْتَهُ

et combien de calamités Tu m'as épargnées !

(wa kam min 'ithârin waqaytahu wa kam min makrûhin dafa'tahu !)

وَكَمْ مِنْ عَثَارٍ وَقَيْتَهُ وَكَمْ مِنْ مَكْرُوهِ دَفَعْتَهُ

et combien de trébuchements Tu m'as évités, et combien de malheurs Tu as éloignés de moi !,

(wa kam min thanâ'in jamîlin lastu ahlan lahu nachartahu !)

وَكَمْ مِنْ ثَنَاءٍ جَمِيْلٍ لَسْتُ أَهْلًا لَهُ نَشَرْتَهُ

et combien de belles louanges (à mon égard) Tu as propagées !

(Allâhumma 'adhuma balâ'î, wa afrata bî sù'u hâlî),

اَللّٰهُمَّ عَظُمَ بِلَائِيْ وَافْرَطَ بِيْ سُوءُ حَالِيْ

O Mon Dieu! mon malheur s'est aggravé mon état s'est empiré

(wa qaçurat bî a`mâlî, wa qa`adat bî aghlâlî)

وَقَصُرَتْ بِيْ اَعْمَالِيْ وَقَعَدَتْ بِيْ اَعْلَالِيْ

mes bonnes actions se sont réduites, mes chaînes m'ont entravé

(wa habasanî 'an nafî bu'du âmâlî),

وَحَبَسَنِي عَنْ نَفْعِي بُعْدُ أَمَالِي

mes espérances démesurées m'empêchent de me rendre utile,

(wa khada'atnî-d-dunyâ bi-ghurûrihâ wa nafsî bi-khiyânatihâ wa matâlî),

وَحَدَّ عَنِّي الدُّنْيَا بِغُرُورِهَا وَنَفْسِي بِخِيَانَتِهَا وَمِطَالِي

ce bas-monde m'a trompé par sa vanité, et mon âme, par sa trahison et mes attermolements.

(yâ sayyidî fa'as'aluka bi-'izzatika),

يَا سَيِّدِي فَاسْأَلُكَ بِعِزَّتِكَ

C'est pourquoi, je Te demande, O Mon Maître, par Ta Gloire,

(an lâ yahjuba 'anka du'â'î sù'u 'amalî wa fî'âlî),

أَنْ لَا يَحْجُبَ عَنْكَ دُعَائِي سُوءُ عَمَلِي وَفِعَالِي

de faire en sorte que mes mauvaises actions et mes péchés n'empêchent pas mon invocation de parvenir à Toi,

(wa lâ taf-dhahanî bi-khafiyyi ma-t-tala'ta 'alayhi min sirrî)

وَلَا تَفْضَحْنِي بِجَفِيِّ مَا أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنْ سِرِّي

et de ne pas dévoiler ce que Tu connais de mes secrets,

(wa lâ tu'âjilnî bi-l-'uqûbati 'alâ mâ 'amiltuhu fî khalawâtî),

وَلَا تُعَاجِلْنِي بِالْعُقُوبَةِ عَلَى مَا عَمَلْتُهُ فِي خَلَوَاتِي

de ne pas T'empresser de me punir des agissements auxquels je me suis livré lors de mes moments d'insouciance :

(min sù'i fî'lî wa isâ'atî wa dawâmi tafrîtî wa jahâlatî),

مِنْ سُوءِ فِعَالِي وَإِسَاءَتِي وَدَوَامِ تَفْرِيطِي وَجَهَالَتِي

mes mauvaises actions, ma nuisance, mes excès, mon ignorance,

(wa kathrati chahawâtî wa ghaflatî)

وَكثْرَةَ شَهَوَاتِي وَغَفْلَتِي

mes lascivités exéssives et ma négligence.

(wa kun-allâhumma, bi-‘izzatatika, lî, fî-l-ahwâli kullihâ ra’ûfa-n)

وَكُنَ اللَّهُمَّ بِعِزَّتِكَ لِي فِي الْأَحْوَالِ كُلِّهَا رَوْفًا

O Mon Dieu! Par Ta Puissance! Sois envers moi compatissant dans tous les cas,

(wa ‘alayya fî jamî‘-il-umûri ‘atûfan)

وَعَلَيَّ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ عَطُوفًا

et bienveillant pour tout ce que je fais.

(ilâhî wa rabbî ! Man lî ghyruka as’aluhu kachfa dhurrî wa-n-nadhara fî amrî)

إِلَهِي وَرَبِّي مَنْ لِي غَيْرُكَ أَسْأَلُهُ كَشَفَ ضُرِّي وَالنَّظَرَ فِي أَمْرِي

Mon Dieu et Mon Seigneur ! A qui, si ce n’est à Toi, puis-je demander de remédier au préjudice que je subis et d’examiner mon état ?

(Ilâhî wa Mawlâya!)

إِلَهِي وَمَوْلَايَ

Mon Dieu et Mon Souverain !

(ajrayta ‘alayya hukman ittab‘tu fihi hawâ nafsî)

أَجَرَيْتَ عَلَيَّ حُكْمًا اتَّبَعْتُ فِيهِ هَوَى نَفْسِي

Tu m’as fait parvenir un Commandement auquel je n’ai pas obéi, ayant suivi mon caprice,

(wa lam ahtaris fihi min tazyîni ‘aduwwî)

وَلَمْ أَحْتَرَسْ فِيهِ مِنْ تَزْيِينِ عَدُوِّي

et ayant omis de prendre des précautions face à la séduction de mon ennemi,

(fa-gharranî bi-mâ ahwâ wa as‘adahu ‘alâ thâlik-al-qadhâ’u)

فَغَرَّنِي بِمَا أَهْوَى وَأَسْعَدَهُ عَلَى ذَلِكَ الْقَضَاءِ

lequel a pu me séduire par ce que je désirais, en s’aidant du destin;

(fa-tajâwaztu bi-mâ jarâ ‘alayya min thâlika ba`dha hudûdika)

فَتَجَاوَزْتَ بِمَا جَرَى عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ

ce qui m'avait conduit à transgresser un peu Tes prescriptions

(wa khâlaftu ba'dha awâmirika)

وخالفتُ بعضَ أوامركَ

et à contrevenir à certaines de Tes Instructions.

(falaka-l-hamdu 'alayya fî jamî'i thâlika)

فَلَكَ الْحَمْدُ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

Louange à Toi pour ce que Tu en as décidé,

(wa lâ hujjata lî fî mâ jarâ 'alayya fîhi qadhâ'uka)

وَلَا حُجَّةَ لِي فِي مَا جَرَى عَلَيَّ فِيهِ قَضَاؤُكَ

car je n'ai aucun argument contre Ta Sentence,

(wa alzamanî hukmuka wa balâ'uk-a)

وَالزَّمَنِي حُكْمَكَ وَبَلَاؤَكَ

contre Ton Jugement et contre la Peine que Tu m'as infligée.

(wa qad ataytuka yâ ilâhî ba'da taqçîrî wa isrâfî 'alâ nafsî)

وَقَدْ أَتَيْتُكَ يَا إِلَهِي بَعْدَ تَقْصِيرِي وَإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي

Je reviens à Toi Mon Dieu, après avoir manqué à mon devoir et commis des péchés :

(mu'tathiran, nâdiman, munkasiran, mustaqîlan, mustaghfiran, munîban, muqirran
muth'înan, mu'tarîfan)

مُعْتَذِراً نَادِماً مُنْكَسِراً مُسْتَقْبِلاً مُسْتَغْفِراً مُنْذِيراً مُقِراً مُذْعِناً مُعْتَرِفاً

(Te) présentant mes excuses, repenétant, la tête baissée, renonçant (au péché), implorant Ton Pardon, annonçant mon retour (au droit chemin), reconnaissant (mes erreurs), soumis (à Toi) et (me) confessant,

(lâ ajidu mafarran mimma kâna minnî)

لَا أَجِدُ مَفَرًّا مِمَّا كَانَ مِنِّي

ayant constaté que je ne peux échapper à ce que j'ai commis,

(wa lâ mafza`an atawajjahu ilayhi fî amrî)

وَلَا مَفْزَعًا أَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ فِي أَمْرِي

ni avoir d'autre refuge vers lequel je puisse me rendre,

(ghayra qabûlika `uthrî wa id-khâlîka iyyâya fî sa`atin min rahmatik-a)

غَيْرَ قَبُولِكَ عُذْرِي وَإِدْخَالَكَ إِلَيَّ فِي سَعَةِ مِنْ رَحْمَتِكَ

que Ton acceptation de mon excuse, et mon admission dans l'étendue de Ta Miséricorde.

(Allâhumma f-aqbal `uthrî wa-rham chiddata dhurrî, wa fukkanî min chaddi wathâqî)

اللَّهُمَّ فَاقْبَلْ عُذْرِي وَارْحَمْ شِدَّةَ ضُرِّي وَفُكَّنِي مِنْ شِدَّةِ وَثَاقِي

O Mon Dieu! accepte donc mon excuse, aie pitié de la gravité du préjudice que je subis, délie mes chaînes qui pèsent lourd sur moi.

(yâ Rab-b-irham dhu`fa badanî wa riqqata jildî wa diqqata `adhmî)

يَا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَنِي وَرِقَّةَ جُلْدِي وَدِقَّةَ عَظْمِي

O Seigneur ! Aie pitié de la faiblesse de mon corps, de la minceur de ma peau et de la fragilité de mes os.

(yâ man bada`a khalaqî wa thikrî wa tarbiyatî wa birrî wa tagh-thiyatî)

يَا مَنْ بَدَأَ خَلْقِي وَذَكَرِي وَتَرْبِيَّتِي وَبِرِّي وَتَغْذِيَّتِي

O Toi, qui es à l'origine de ma création, de ma renommée, de mon éducation, de mon bien-être et de ma nutrition,

(habnî l-ibtidâ`i karamika wa sâlifi birra bî)

هَبْنِي لِابْتِدَاءِ كَرَمِكَ وَسَالِفِ بَرِّكَ بِي

recouvre-moi de Ta Générosité et du Bienfait dont Tu me couvrais jadis.

(yâ ilâhî wa sayyidî wa rabbî)

يَا لَهِي وَسَيِّدِي وَرَبِّي

O Mon Dieu, Mon Maître et Mon Seigneur !

(aturâka mu'ath-thibî bi-nârika ba'da tawhîdika)

أَتُرَاكَ مُعَذِّبِي بِنَارِكَ بَعْدَ تَوْحِيدِكَ

me ferais-tu subir Ton enfer, alors que j'ai prononcé Ton Unicité !

(wa ba'da mâ-ntawâ 'alayhî min ma'rifatika)

وَبَعْدَمَا انْطَوَى عَلَيْهِ قَلْبِي مِنْ مَعْرِفَتِكَ

et alors que mon coeur s'est empli de Ta connaissance !

(wa lahija bihi lisânî min thikrika)

وَأَلْهَجَ بِهِ لِسَانِي مِنْ ذِكْرِكَ

et alors que ma langue a répété Ton Invocation !

(wa-taqadahu dhamîrî min hubbika)

وَأَعْتَقَدَهُ ضَمِيرِي مِنْ حُبِّكَ

et alors que ma conscience a cru à Ton Amour !

(wa ba'da çidq-i-tirâfî wa du'â'î, khâdhi'an li-rubûbiyyatika)

وَبَعْدَ صِدْقِ اعْتِرَافِي وَدُعَائِي خَاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ

et alors que j'ai confessé sincèrement et fait mon Invocation en me soumettant à Ta Seigneurie? !,

(hayhâta, anta akramu min ann tudhayyi'a man rabbaytahu aw tub'ida man adnaytahu, aw tucharrida man âwaytahu aw tusallima ilâ-l-balâ'i man kafaytahu wa rahimtahu)

هَيَّاهَاتَ أَنْتَ أَكْرَمُ مَنْ أَنْ تُضَيِّعَ مَنْ رَبَّيْتَهُ أَوْ تُبْعِدَ مَنْ أَدْنَيْتَهُ أَوْ تُشْرِدَ مَنْ أَوْيْتَهُ أَوْ تُسَلِّمَ إِلَى الْبَلَاءِ مَنْ كَفَيْتَهُ وَرَجَمْتَهُ

Non jamais ! Car Ta Noblesse est telle que Tu ne saurais sacrifier celui que Tu as élevé, ni éloigner celui que Tu as rapproché, ni faire vagabonder celui auquel Tu as donné refuge, ni livrer au malheur celui dont Tu l'as protégé et que Tu as couvert de Ta Compassion.

(wa layta chi'rî yâ sayyidî wa ilâhî wa mawlâya)

وَلَيْتَ شِعْرِي يَا سَيِّدِي وَالْهِي وَمَوْلَايَ

O Mon Maître, mon Dieu et mon Seigneur!

(atusallit-un-nâra 'alâ wujûhin kharrat li-'adhamatika sâjida-tan)

أَتَسَلِّطُ النَّارَ عَلَى وُجُوهِ حَرَّتْ لِعَظَمَتِكَ سَاجِدَةً

Serait-il possible que Tu projettes le feu sur des visages qui se sont prosternés devant Ton Immensité ?!

(wa 'alâ alsunin nataqat bi-tawhidika çâdiqah wa bi-chukrika mâdiha-tan)

وَعَلَى أَلْسُنٍ نَطَقَتْ بِتَوْحِيدِكَ صَادِقَةً وَيَشْكُرُكَ مَا بَحَةً

et sur des langues qui ont prononcé sincèrement Ton Unicité en Te remerciant et en faisant Ton éloge !?

(wa 'alâ qulûbin i'tarafat bi-ilâhiyyatika muhaqqiqa-tan)

وَعَلَى قُلُوبٍ اعْتَرَفَتْ بِالْهَيْئَتِكَ مُحَقِّقَةً

et sur des coeurs qui ont reconnu avec conviction Ta Divinité !?

(wa 'alâ dhamâ'irin hawat min-al-'ilmi bika hattâ çârat khâchi'a-tan)

وَعَلَى ضَمَائِرَ حَوَتْ مِنَ الْعِلْمِ بِكَ حَتَّى صَارَتْ خَاشِعَةً

et sur des consciences qui ont été tellement imbues de Ta Science qu'elles sont devenues humbles !?

(wa 'alâ jawârihin sa'at ilâ awtâni ta'abbudika tâ'i'a-tan)

وَعَلَى جَوَارِحَ سَعَتْ إِلَى أَوْطَانِ تَعْبُدُكَ طَائِعَةً

et sur des membres qui se sont rendus à Tes sanctuaires pour témoigner de leur obéissance !?

(wa achârat b-istighfârîka muth'ina-tan)

وَأَشَارَتْ بِاسْتِغْفَارِكَ مُذْعِنَةً

et pour demander Ton Pardon en toute soumission ?!

(Mâ hâkathâ-dh-dhannu bika)

مَا هَكَذَا الظَّنُّ بِكَ

Non! On ne Te croira pas ainsi;

(wa lâ ukhbirnâ bi-fadhlika ‘anka yâ karîm-u)

وَلَا أَخْبِرْنَا بِفَضْلِكَ عَنْكَ يَا كَرِيمُ

ni Ta Grâce, ni Ta Générosité ne permettent de le croire.

(yâ rabbi wa anta ta‘lamu dha‘fi ‘an qalîlin min balâ’-id-duniyâ wa ‘uqûbâtihâ)

يَا رَبِّ وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفِي عَنْ قَلِيلٍ مِنْ بَلَاءِ الدُّنْيَا وَعُقُوبَاتِهَا

O seigneur! Tu sais combien je suis faible devant le peu de malheur de ce bas-monde,

(wa mâ yajrî fihâ min-al-makârihi `alâ ahlihâ)

وَمَا يَجْرِي فِيهَا مِنَ الْمَكَارِهِ عَلَى أَهْلِهَا

de ses peines et des calamités dont souffrent ses habitants!

(‘alâ anna thalika balâ’un wa makrûhun qalîlun makthuhu, yasîrun baqâ’uhu, qaçîrun muddatuhu)

عَلَى أَنَّ ذَلِكَ بَلَاءٌ وَمَكْرُوهٌ قَلِيلٌ مَكْنُهُ يَسِيرٌ بَقَاؤُهُ قَصِيرٌ مُدَّتُهُ

Pourtan, il ne s’agit là que d’un malheur éphémère, provisoire et de courte durée.

(fakayf-a-htimâli li-balâ’-il-âkhirati wa jalîli wuqû‘-il-makârihi fihâ)

فَكَيْفَ اِحْتِمَالِي لِبَلَاءِ الْآخِرَةِ وَجَلِيلِ وَقَوَعِ الْمَكَارِهِ فِيهَا

comment pourrais-je alors supporter le malheur de l’Au-delà et la gravité de ses calamités,

(wa-huwa balâ'un tatûlu muddatuhu wa yadûmu maqâmuhu wa lâ yukhaffafu 'an ahlihi)

وَهُوَ بَلَاءٌ تَطُولُ مُدَّتُهُ وَيَدُومُ مَقَامُهُ وَلَا يَخَفُّ عَنْ أَهْلِهِ

qui sont de longue durée, continuelles et que ceux qui les subissent n'en seront jamais soulagés,

(la-annahu lâ yakûnu illâ 'an ghadhabika w-anti-qâmika wa sakhatik-a)

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَنْ غَضَبِكَ وَانْتِقَامِكَ وَسَخَطِكَ

car c'est un malheur qui émane de Ta Colère de Ta Vengeance et de Ton Courroux;

(wa hâthâ mâ lâ taqûmu lahu-s-samâwâtu wa-l-ardh-u)

وَهَذَا مَا لَا تَقُومُ لَهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ

ce que ni le ciel ni la terre ne peuvent supporter.

(yâ sayyidî, fa-kayfa bî wa anâ 'abduk-adh-dha'îf-uth-thalîl-ul-haqîr ul-miskîn-ul-mustakîn-u)

يَا سَيِّدِي فَكَيْفَ بِي وَأَنَا عَبْدُكَ الضَّعِيفُ الذَّلِيلُ الْحَقِيرُ الْمِسْكِينُ الْمُسْتَكَينُ

O Seigneur! Comment pourrais-je alors le supporter, moi, qui suis Ton serviteur, faible, humble, vulgaire, pauvre et appauvri ?!

(yâ Ilâhî wa Rabbî wa Sayyidî wa Mawlâya)

يَا إِلَهِي وَرَبِّي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ

O Mon Dieu, Seigneur, Mon Maître et Mon Souverain !

(li-ayy-il-umûri ilayka achkû, wa li-mâ minhâ adhijju wa abkî)

لَأَيِّ الْأُمُورِ إِلَيْكَ أَشْكُو وَلِمَا مِنْهَا أَضِجُّ وَأَبْكِي

Duquel de mes malheurs je me plaindrais auprès de Toi et pour lequel d'entre eux je crierais et pleurerais?

(li-alîm-il 'athâbi wa chiddatihi, am li-tûl-il-balâ'i wa muddatihi)

لَأَلِيمِ الْعَذَابِ وَشِدَّتِهِ أَمْ لَطُولِ الْبَلَاءِ وَمُدَّتِهِ

De la dureté et de la sévérité du supplice? ou de la continuité et de la longue durée du malheur ?

(fala'in çayyartanî li-l-'uqûbâti ma'a a'dâ'ika)

فَلَّئِنْ صَيَّرْتَنِي لِلْعُقُوبَاتِ مَعَ أَعْدَائِكَ

Si Tu m'infigeais les mêmes peines que Tu infliges à Tes ennemis

(wa jama'ta baynî wa bayna ahli balâ'ika)

وَجَمَعْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَهْلِ بَلَاءِكَ

et que Tu me mettes avec ceux qui subissent le malheur auquel Tu les as condamnés

(wa farraqta baynî wa bayna ahibbâ'ika wa awliyâ'ika)

وَفَرَّقْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَجْبَائِكَ وَأَوْلِيَّائِكَ

et si Tu me séparais de ceux qui T'aimernt et Te sont fidèles,

(fa-habnî, yâ Ilâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Rabbî, çabartu 'alâ 'athâbika)

فَهَبْنِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَرَبِّي صَبَرْتُ عَلَى عَذَابِكَ

(à supposer, O Mon Dieu, Mon Maître, Mon Souverain et Mon Seigneur, que je puisse supporter le supplice que Tu m'infligerais)

(fakayfa açbiru 'alâ firâqika)

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَلَى فِرَاقِكَ

comment pourrais-je endurer ma séparation de Toi ?

(wa habnî çabartu 'alâ harri nârika)

وَهَبْنِي صَبَرْتُ عَلَى حَرِّ نَارِكَ

(et à supposer que je puisse endurer la chaleur de Ton enfer)

(fakayfa açbiru 'an-in-nadhari ilâ karâmatika)

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى كَرَامَتِكَ

Et comment pourrais-je supporter l'idée de ne plus aspirer à Ta Générosité ?

(am kayfa askunu fî-n-nâri wa rajâ'î 'afwuka)

أَمْ كَيْفَ أَسْكُنُ فِي النَّارِ وَرَجَائِي عَفْوُكَ

Et comment pourrais-je habiter l'enfer alors que j'aspire à Ton Pardon?

(fa-bi-‘izzatika, yâ Sayyidî wa Mawlâya, uqsimu çâdiqan)

فَبِعِزَّتِكَ يَا سَيِّدِي وَمَوْلَايَ أَقْسِمُ صَادِقاً

C'est pourquoi, O Mon Maître et Mon Souverain, je jure sincèrement, par Ton Autorité,

(la'in taraktanî nâtîqan la-adhijjanna bayna ahlihâ dhajîj-al-âmilîn-a)

لَئِنْ تَرَكْتَنِي نَاطِقاً لِأَضْجَنْ إِلَيْكَ بَيْنَ أَهْلِهَا ضَجِيجَ الْأَمِلِينَ

que si Tu me laissais y parler, j'y soulèverais auprès de ses habitants, un vacarme semblable au vacarme de ceux qui vivent dans l'espoir,

(wa la-açrkhanna ilayka çurâkh-al-mustaçrikhîn-a)

وَلَا صُرُخَنْ إِلَيْكَ صُرَاخَ الْمُسْتَصْرِخِينَ

et j'y lancerais vers Toi les cris de ceux qui crient au secours,

(wa la-abkiyyna ‘alayka bukâ'-al-fâqidîn-a)

وَلَأَبْكِينَ عَلَيْكَ بُكَاءَ الْفَاقِدِينَ

et j'y pleurerais sur Toi comme ceux qui pleurent leurs disparus.

(wa la-unâdiyannaka ayna kunta yâ waliyy-al-mu'minîn-a)

وَلَأُنَادِيَنَّكَ أَيْنَ كُنْتَ يَا وَلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ

et je T'appellerais, où que Tu sois, O Seigneur des fidèles!

(yâ ghâyata âmâl-il-‘ârifîn-a)

يَا غَايَةَ آمَالِ الْعَارِفِينَ

O Sommet des espoirs des connaisseurs!

(yâ ghyâth-al-mustaghîthîn-a)

يَاغِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ

O Secours de ceux qui crient au secours !

(yâ habîba qulûb-iç-çâdiqîn-a)

يَا حَبِيبَ قُلُوبِ الصَّادِقِينَ

O Aimé des coeurs des véridiques !

(wa yâ ilâh-al-‘âlamîn-a)

وَيَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ

O Dieu des mondes!

(afaturâka, subhânaka, yâ Ilâhî, wa bi-hamdika)

أَفْتُرَاكَ سُبْحَانَكَ يَا إِلَهِي وَبِحَمْدِكَ

Gloire et louange à Toi!

(tasm‘u fihâ çawta ‘abdin muslimin sujina fihâ bi-mukhâlafatih-i)

تَسْمَعُ فِيهَا صَوْتَ عَبْدٍ مُسْلِمٍ سُجِّنَ فِيهَا بِمُخَالَفَتِهِ

Accepterais-tu donc d’y entendre (en enfer) la voix d’un serviteur musulman qui y serait emprisonné pour avoir commis une faute?

(wa thâqa ta`ma `athâbihâ bi-ma`çiyatih-i)

وَذَاقَ طَعْمَ عَذَابِهَا بِمَعْصِيَّتِهِ

et qui en subirait la torture pour T’avoir désobéi

(wa hubisa bayna atbâqihâ bi-jurmihi wa jarâratih-i)

وَحُبِسَ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا بِجُرْمِهِ وَجَرِيرَتِهِ

et qui serait enfermé entre ses étages pour son crime et son péché,

(wa-huwa yadhijju ilayka dhajîja mu’ammilin li-Rahmatik-a)

وَهُوَ يَضِجُ إِلَيْكَ ضَجِيجَ مُؤَمِّلٍ لِرَحْمَتِكَ

et qui crierait à Ton intention comme quelqu’un qui vit dans l’espoir de Ta Miséricorde,

(wa yunâdika bi-lisâni ahli tawhîdik-a)

وَيُنَادِيكَ بِلسانِ أَهْلِ تَوْحِيدِكَ

et qui T'appellerait en usant du langage monothéiste !

(wa yatawassalu ilayka bi-Rubûbiyyatik-a)

وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

et qui T'implorerait par Ta Seigneurie ?!

(yâ Mawlâya fakayfa yabqâ fî-l-'athâbi wa-huwa yarjû mâ salafa min hilmika) [wa Ra'fatika wa Rahmatika)

يَا مُوَلَّايَ فَكَيْفَ يَبْقَى فِي الْعَذَابِ وَهُوَ يَرْجُو مَسَلَفَ مَنْ (جَلَمَكَ وَرَافَتَكَ وَرَحِمَتَكَ)

O Mon Souverain! Comment laisser aux supplices celui qui aspire à Ta Clémence d'antan (ainsi qu'il espère obtenir [Ta Grâce et Ta Miséricorde] !

(am kyfa tu'limuhu-n-nâru wa-huwa ya'malu fadhlaka wa Rahmatak-a)

أَمْ كَيْفَ تُؤْلِمُهُ النَّارُ وَهُوَ يَأْمَلُ فَضْلَكَ وَرَحْمَتَكَ

Comment le laisser souffrir de Ton enfer alors qu'il espère obtenir Ta Grâce et Ta Miséricorde !?

(am kayfa yuhriquhu lahîbuhâ wa anta tasma'u çawtahu wa tarâ makânah-u)

أَمْ كَيْفَ يُحْرِقُهُ لَهْيُهَا وَأَنْتَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ وَتَرَى مَكَانَهُ

Comment le laisser brûler par ses flammes (de l'enfer) alors que Tu entends sa voix et que Tu le vois là-bas !

(am kayfa yachtamilu 'alayhî zafîruhâ wa anta ta'lamu dha'fah-u)

أَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفِيرُهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفَهُ

Comment le laisser vivre sous sa chaleur (de l'enfer) alors que Tu connais sa faiblesse !

(am kayfa yataqalqalo bayna atbâqihâ wa anta ta'lamu çidqah-u)

أَمْ كَيْفَ يَتَقَلَّقُلُ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ

Comment le laisser se tordre entre ses étages alors que Tu connais sa sincérité !?

(am kayfa tazjuruhu zabâniyatuhâ wa-huwa yunâdîka yâ Rabbah)

أَمْ كَيْفَ تَزْجُرُهُ زَبَانِيَّتُهَا وَهُوَ يُنَادِيكَ يَا رَبَّنَا

Comment le laisser subir le mauvais traitement de ses habitants, alors qu'il T'appelle "O Mon Seigneur" !?

(am kayfa yarjû fadhlaka fî `itqihi minhâ fatatrukahu fihâ)

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ فِي عِتْقِهِ مِنْهَا فَنَتْرُكُهُ فِيهَا

Comment l'y laisserais-Tu, alors qu'il attend Ta Grâce pour en être libéré !?

(hayhâta, mâ thâlika-dh-dhannu bika wa lâ-I-ma`rûfu min fadhlika)

هَيْهَاتَ مَاذَلِكَ الظَّنُّ بِكَ وَلَا الْمَعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ

Non, jamais personne ne Te croirais ainsi ! car, ni ce qu'on sait de Ta grâce,

(wa lâ muchbihun limâ `âmalta bihi-I-muwah-hidîna min birrika wa Ihsânika)

وَلَا مُشْبِهٌ لِمَا عَامَلْتَ بِهِ الْمُوَجِّدِينَ مِنْ بَرِّكَ وَإِحْسَانِكَ

ni la façon dont Tu as traité les monothéistes en leur accordant Ta Bienfaisance et Tes Bienfaits, ne permettent de le penser,

(fa-bi-l-yaqîni aqta`u lawlâ mâ hakamta bihi min ta`thîbi jâhidîk-a)

فَبِالْيَقِينِ أَقْطَعُ لَوْلَا مَا حَكَمْتَ بِهِ مِنْ تَعْذِيبِ جَاغِدِيكَ

Ainsi, j'affirme avec certitude que : si Tu n'avais pas ordonné le supplice aux renégats,

(wa qadhayta bihi min ikhlâdi mu`nidîk-a)

وَقَضَيْتَ بِهِ مِنْ إِخْلَادِ مُعَانِدِيكَ

et que Tu n'avais pas condamné ceux qui T'ont désobéi à subir l'enfer,

(laja`lata-n-nâra kullahâ bardan wa salâman, wa mâ kânat li-ahadîn fihâ maqarran wa lâ muqâma-n)

لَجَعَلْتُ النَّارَ كُلَّهَا بَرْدًا وَسَلَامًا وَمَا كَانَتْ لِأَحَدٍ فِيهَا مَقَرًّا وَلَا مُقَامًا

Tu aurais transformé celui-ci (l'Enfer) en un lieu frais et paisible, et personne n'y aurait trouvé demeure, ni lieu de détention.

(lâkinnaka, taqaddast Asmâ`uka, aqsamta ann tamla`ahâ min-al-kâfirîn-a)

لَكَ إِنَّكَ تَقَدَّسْتَ أَسْمَاؤُكَ أَقْسَمْتَ أَنْ تَمْلَأَهَا مِنَ الْكَافِرِينَ

Mais Tu as - que Tes noms soient sacrés - juré de le remplir (l'enfer) de tous les mécréants,

(min-al-jinnati wa-n-nâsi ajma'in-a)

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

des djinns et des humains confondus

(wa an tukhallida fihâ-I-mu'ânidîn-a)

وَأَن تُخَلِّدَ فِيهَا الْمَعَانِدِينَ

et d'y garder perpétuellement les récalcitrants.

(wa anta, jalla thanâ'uka qulta mubtadi'an wa tatawwalta bi-I-in'âmi mutakarriman)

وَأَنْتَ جَلَّ ثَنَاءُكَ قُلْتَ مُبْتَدِئاً وَتَطَوَّلْتَ بِالْإِنْعَامِ مُتَكَرِّمًا

Et Tu - dont les Louanges sont au-dessus de toute description - as dit, en voulant bien étendre Ta Générosité :

(Afaman kâna mu'minan kaman kâna fâsiqan lâ yastawûn)

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ

Le croyant et le pervers ne subiront pas le même traitement.

(Ilâhî wa Sayyidî, fa-as'aluka bi-I-qudrat-il-latî qaddartahâ)

إِلَهِي وَسَيِّدِي فَاسْأَلُكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتِي قَدَّرْتَهَا

O Mon Dieu, Mon Maître ! Je Te demande donc, par la Puissance que Tu possèdes,

(wa bi-I-qadhiyyat-il-latî hattamtahâ wa hakamtahâ)

وَبِالْقَضِيَّةِ الَّتِي حَتَمْتَهَا وَحَكَمْتَهَا

et par la Décision que Tu as imposée et prise,

(wa ghalabta man 'alayhi ajraytahâ)

وَعَلَبْتَ مَنْ عَلَيْهِ أَجْرُيْتَهَا

et par laquelle Tu as vaincu celui sur lequel Tu l'as appliquée-,

(ann tahaba lî fî hâthihi-I-laylati, wa fî hâthih-is-sâ'ati kulla jurmin ajramtuhu)

أَنْ تَهَبَ لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ كُلِّ جُرْمٍ أَجْرَمْتُهُ

de me pardonner, cette nuit et à cette heure-ci, tout crime dont je me serais rendu coupable,

(wa kulla thanbîn athnabtuhu wa kulla qabîhin asrartuhu)

وَكُلِّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ وَكُلِّ قَبِيحٍ أَسَرَرْتُهُ

et tout péché que j'aurais commis, tout acte honteux que j'aurais caché,

(wa kulla jahlin 'amiltuhu, katamtuhu aw a'lantuhu, akhfaytuhu aw adh-hartuhu)

وَكُلِّ جَهْلٍ عَمِلْتُهُ كَتَمْتُهُ أَوْ أَعْلَنْتُهُ أَخْفَيْتُهُ أَوْ أَظْهَرْتُهُ

tout acte d'ignorance que j'aurais fait, en le dissimulant ou en le divulguant,

(wa kulla sayyi'atin amarta bi-ith-bâtiḥâ-I-kirâm-al-kâtibîn-a)

وَكُلِّ سَيِّئَةٍ أَمَرْتُ بِإِثْبَاتِهَا الْكِرَامَ الْكَاتِبِينَ

et toute mauvaise action de ma part, dont Tu as demandé la preuve aux Anges Scribes,

(allathîna wakkaltahum bi-hifdhi mâ yakûnu minnî)

الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ بِحِفْظِ مَا يَكُونُ مِنِّي

que Tu avais chargé d'enregistrer mes actes.

(wa ja'altahum chuhûdan 'alayya ma'a jawâriḥî)

وَجَعَلْتَهُمْ شُهَدَاءَ عَلَيَّ مَعَ جَوَارِحِي

et d'être les témoins à charge de tous mes sens,

(wa kunta Anta-r-Raqîba ‘alayya min warâ’ihim)

وَكُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيَّ مِنْ وَرَائِهِمْ

tout en demeurant Toi-même, derrière eux, le Surveillant de mes actes

(wa-ch-châhida limâ khafiya ‘anhum)

وَالشَّاهِدَ لِمَا خَفِيَ عَنْهُمْ

et le Témoin de ce qui leur aurait échappé

(wa bi-Rahmatika akhfaytahu wa bi-fadhlika satartahu)

وَبِرَحْمَتِكَ أَخْفَيْتَهُ وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ

et que j’aurais pu cacher grâce à Ta Miséricorde, et voilé par Ta Grâce;

(wa an tuwaffîra hadh-dhî min kulli khayrin tunziluhu)

وَأَنْ تُؤَفِّرَ حَظِّي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ تُنْزِلُهُ

et de réserver ma part dans tout bienfait que Tu offres

(aw ihsânin tufadh-dhiluhu)

أَوْ إِحْسَانٍ تُفَضِّلُهُ

et dans toute bienfaisance que Tu accordes,

(aw birrin tanchuruhu)

أَوْ بِرٍّ تَنْشُرُهُ

et dans toute bonne action que Tu répands,

(aw rizqin tabsutuhu)

أَوْ رِزْقٍ تَبْسُطُهُ

et dans tout gain que Tu attribues,

(aw thanbîn taghfîruhu)

أَوْ ذَنْبٍ تَغْفِرُهُ

et dans toute absolution de péchés que Tu accordes,

(aw khata'in tasturuhu)

أَوْ خَطَأٍ تَسْتُرُهُ

et dans toute erreur que Tu couvres.

(Yâ Rabbi! Yâ Rabbi! Yâ Rabbi !)

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur !

(yâ Ilâhî wa Sayyidî wa Mawlâya wa Mâlikî riqqî !)

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَمَالِكِ رَقِّي

O mon Dieu! O mon Maître! O mon Souverain! O Détenteur de mes chaînes !

(yâ man bi-yadihi nâçiyatî !)

يَا مَنْ بِيَدِهِ نَاصِيَّتِي

O Toi Qui tiens entre Tes mains mon destin!

(yâ 'Alîman bi-dhurrî wa maskanatî !)

يَا عَلِيماً بِضُرِّيِّ وَمَسْكَنتِي

O Toi qui connais mon malheur et mon humilité,

(yâ khabîran bi-faqrî wa fâqatî !)

يَا خَبِيراً بِفَقْرِي وَفَاقَتِي

et qui sais combien je suis pauvre et indigent !

(yâ Rabbi! yâ Rabbi! yâ Rabbi !)

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur !

(As'aluka, bi-Haqqika wa Qudsika wa A'dhami Çifâ-tika wa Asmâ'ika)

أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدْسِكَ وَأَعْظَمِ صِفَاتِكَ وَأَسْمَائِكَ

Je Te demande par Ta droiture, par Ta Sainteté et par les plus grands de Tes Attributs et de Tes Noms,

(ann taj 'ala awqâtî fî-I-Iayli wan-nahâri)

أَنْ تَجْعَلَ أَوْقَاتِي فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

de faire en sorte que je passe mes nuits et jours

(bithikrika ma'mûratan wa bi-khidmatika maw-çûlatan)

بِذِكْرِكَ مَعْمُورَةً وَبِخِدْمَتِكَ مَوْصُولَةً

en T'invoquant et en Te servant sans discontinuité,

(wa a 'mâlî 'indaka maqbûlatan)

وَأَعْمَالِي عِنْدَكَ مَقْبُولَةً

et que mes actions soient acceptées par Toi,

(hattâ takûna a'mâlî wa awrâdî kulluhâ wirdan wâhidan)

حَتَّى تَكُونَ أَعْمَالِي وَأَوْرَادِي كُلُّهَا وَرِثَةً وَاحِدَةً

afin que mes actes et mes invocations de Ton Nom se transforment en un seul effort soutenu et contenu,

(wa hâlî fî khidmatika sarmadan)

وَحَالِي فِي خِدْمَتِكَ سَرْمَدًا

et que je sois éternellement à Ton service.

(yâ Sayyidi ! yâ Man 'alayhi mu'awwalî ! yâ man ilayhi chakawtu ahwâlî !)

يَا سَيِّدِي يَا مَنْ عَلَيْهِ مُعْوَلِي يَا مَنْ إِلَيْهِ شَكْوَتُ أَحْوَالِي

O Mon Maître! O mon Soutien! O Toi à Qui je me suis plaint de mon état !

(yâ Rabbi ! yâ Rabbi ! yâ Rabbi !)

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Seigneur! O Seigneur! O Seigneur!

(Qawwi ‘alâ khidmatika jawârihi wach-dud ‘alâ-l- ‘azîmati jawânihi)

قَوِّ عَلَى خِدْمَتِكَ جَوَارِحِي وَاشْدُدْ عَلَى الْعَزِيمَةِ جَوَانِحِي

Fortifie mes sens pour qu’ils puissent mieux Te servir, et consolide mes côtes pour que je sois plus déterminé (à me mettre à Ta disposition).

(wa-hab liya-I-jidda fî khachyatika, wad-dawâma fil-ittiçâli bi-khidmatika)

وَهَبْ لِي الْجِدَّ فِي خَشْيَتِكَ وَالْدَّوَامَ فِي الْإِتِّصَالِ بِخِدْمَتِكَ

Donne-moi la possibilité de Te craindre révérenciellement, et d’être à Ta disposition continuellement,

(hattâ asraha ilayka fî mayâdîn-as-sâbiqîn-a)

حَتَّى أَسْرَحَ إِلَيْكَ فِي مَيَادِينِ السَّابِقِينَ

afin que je sois parmi ceux qui rivalisent dans leur course vers Toi,

(wa usri‘a ilayka fil-mubâdirîn-a)

وَأُسْرِعْ إِلَيْكَ فِي الْمُبَادِرِينَ

et le plus rapide de ceux qui accourent pour s’approcher de Toi

(wa akhâfaka makhâfat-al-mûqinîn-a).

وَأَخَافُكَ مَخَافَةَ الْمُؤَقِّنِينَ

et que je Te craigne comme tous les croyants convaincus

(wa ajtami‘a fî jawârika ma‘al-muminîn-a)

وَأَجْتَمِعَ فِي جَوَارِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ

et afin que je rejoigne auprès de Toi, les gens pieux.

(Allâhumma wa man arâdanî bi-sû’in fa’arid-hu)

اَللّٰهُمَّ وَمَنْ اَرَادَنِيْ بِسُوْءٍ فَاَرِدْهُ

O Mon Dieu, si quelqu’un me voulait du mal, rends-le-lui,

(wa man kâdanî fa-kid-hu)

وَمَنْ كَانَنِي فَكِدْهُ

et si quelqu'un cherchait à me nuire, nuis-lui.

(waj'alnî min ahsani 'abîdika naçîban 'indaka)

وَأَجْعَلْنِي مِنْ أَحْسَنَ عِبِيدِكَ نَصِيباً عِنْدَكَ

Donne que mon lot auprès de Toi soit le meilleur des lots de Tes serviteurs,

(wa aqrabihim manzilatan minka wa akhaççihim zulfatan ladayka)

وَأَقْرَبَهُمْ مَنْزِلَةً مِنْكَ وَأَخْصِيَهُمْ زُلْفَةً لَدَيْكَ

le plus proche de Toi et Ton fidèle le plus dévoué.

(fa-innahu lâ yunâlu thâlika illâ bi-fadhlika)

فَإِنَّهُ لَا يَنَالُ ذَلِكَ إِلَّا بِفَضْلِكَ

Car une telle faveur, on ne peut l'obtenir que grâce à Toi.

(wa jud lî bi-Jûdika wa-'tif 'alayyâ bi- Majdika wa-hfidhnî bi-Rahmatika)

وَجُدْ لِي بِجُودِكَ وَاعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ وَاحْفَظْنِي بِرَحْمَتِكَ

Fais-moi bénéficier de Ta Générosité, et par Ta Gloire! aie pitié de moi et protège-moi par Ta Miséricorde.

(wa-j'al lisânî bi-thikrika lahijan, wa qalbî bi-hubbika mutayyman)

وَأَجْعَلْ لِسَانِي بِذِكْرِكَ لَهْجاً وَقَلْبِي بِحُكِّكَ مُتَيِّماً

amène ma langue à T'invoquer continuellement et mon coeur à T'aimer ardemment.

(wa munna 'alayya bi-husni ijâbatika)

وَمُنَّ عَلَيَّ بِحُسْنِ إِجَابَتِكَ

fais-moi la faveur de répondre à mes sollicitations,

(wa aqilnî 'athratî wa-ghfir lî zallatî)

وَأَقِلْنِي عَثْرَتِي وَاعْفِرْ لِي زَلَّتِي

d'atténuer ma faute et de me pardonner mon péché.

(fa-innaka qadhayta ‘alâ ‘ibâdika bi-‘ibâdatika)

فَإِنَّكَ قَضَيْتَ عَلَى عِبَادِكَ بِعِبَادَتِكَ

Car Tu as imposé à Tes serviteurs l'obligation de T'adorer

(wa amartahum bi-du‘â’ika wa dhaminta lahum-ul-ijâbata)

وَأَمَرْتَهُمْ بِدُعَائِكَ وَضَمَنْتَ لَهُمُ الْجَابَةَ

et le devoir de s'adonner à Ton imploration, et Tu as promis d'y répondre,

(fa-ilayka yâ Rabbî naçabtu wajhî)

فَأَلَيْكَ يَا رَبِّ نَصَبْتُ وَجْهِي

O Mon Seigneur ! C'est vers Toi que j'ai dirigé ma face,

(wa ilyka yâ Rabbi madadtu yadî)

وَأَلَيْكَ يَا رَبِّ مَدَدْتُ يَدِي

O Mon Seigneur! C'est vers Toi que j'ai tendu ma main.

(Fa-bi-‘izzatik-astajib lî du‘â’î wa ballighnî munâya)

فَبِعِزَّتِكَ اسْتَجِبْ لِي دُعَائِي وَبَلِّغْنِي مُنَايَ

Par Ton Autorité! Réponds favorablement et exauce mon voeu,

(wa lâ taqta‘ min fadhlika rajâ’î)

وَلَا تَقْطَعْ مِنْ فَضْلِكَ رَجَائِي

ne coupe pas mon espérance en Ta Grâce,

(wa-kfînî charr-al-jinni wa-l-insi min a‘dâ’î)

وَكَفِّنِي شَرَّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ مِنْ أَعْدَائِي

évite-moi la malveillance de mes ennemis, qu'ils soient au nombre des djinns ou des humains,

(yâ Sarî‘-ar-Ridhâ! Ighfir li-man lâ yamliku illâ-d-du‘â’-u)

يَا سَرِيعَ الرِّضَا إِغْفِرْ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ إِلَّا الدُّعَاءُ

O Toi Qui pardonne vite! Accorde Ton Pardon à celui qui ne possède que l’Invocation,

(fa-innaka fa‘-‘âlun limâ tachâ’-u)

فَإِنَّكَ فَعَالٌ لِّمَا تَشَاءُ

car Tu peux faire ce que Tu veux.

(yâ man-Ismuhu dawâ’-un wa thikruhu chifâ’-un wa Tâ‘atutu ghinan!)

يَا مَنْ اسْمُهُ دَوَاءٌ وَذِكْرُهُ شِفَاءٌ وَطَاعَتُهُ غِنَى

O Toi dont le Nom est remède, dont l’Invocation est guérison, dont l’obéissance est richesse !

(Irham man ra’su mâlihi-r-rajâ’-u wa silâ-huh-ul-bukâ’-u)

إِرْحَمْ مَنْ رَأْسُ مَالِهِ الرَّجَاءُ وَسِلَاحُهُ الْبُكَاءُ

Apitoie-Toi de celui dont le seul capital est l’espérance et dont la seule arme est le pleur.

(Yâ Sâbigh-an-ni‘am-i! yâ Dâfi‘-an-niqami!)

يَا سَابِغَ النِّعَمِ يَا دَافِعَ النِّقَمِ

O Toi Qui dispenses les bienfaits et Qui conjures les vengeances !

(yâ Nûr-al-mustawhichîna fî-dh-dhulam-i ! yâ ‘âliman lâ yu‘allam-u)!

يَا نُورَ الْمُسْتَوْحِشِينَ فِي الظُّلَمِ يَا عَالِمًا لَا يُعَلَّمُ

O Toi Lumière de ceux qui sont perdus dans les Ténébres! O Toi, l’Omniscient à Qui on ne peut rien apprendre !

(çalli ‘alâ Muhammadin wa âli Muhammad-in wa-f ‘al bî mâ Anta Ahluhu)

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَافْعَلْ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

Prie sur Mohammad et sur sa famille et fais de moi ce dont Tu es Digne.

(wa allâ-Allâhu ‘alâ Rasûlihi wa-l-A’immat-il-mayâmîna min âlihi wa sallama taslîman kathîrâ)

وَصَلَّى اللّٰهُ عَلَى رَسُوْلِهِ وَالْاَئِمَّةِ الْمَيَامِيْنَ مِنْ اٰلِهِ وَسَلَّمْ تَسْلِيْمًا كَثِيْرًا

Dieu a prié sur Son Messenger et sur les Imams Bénis de sa famille, en leur accordant pleinement la Paix.

Fin

تم بحمد الله